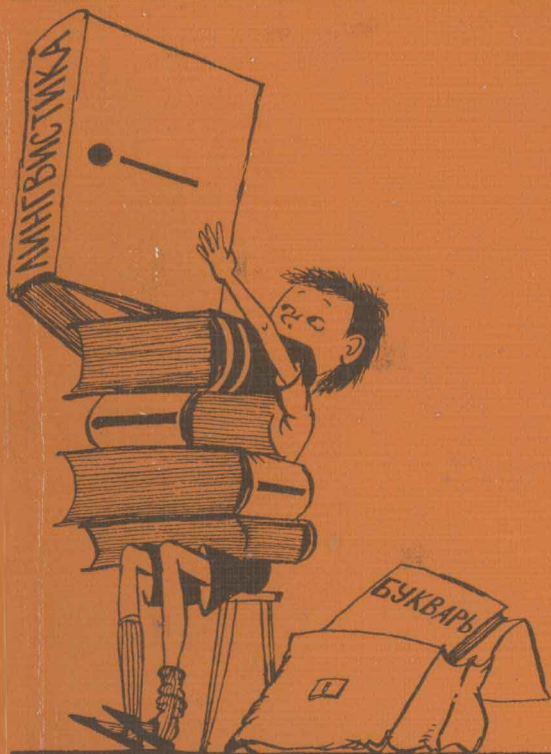


Н.Н.Кохтев, Д.Э.Розенталь

РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ



„РУССКИЙ ЯЗЫК”

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Предисловие	8
Словарь фразеологических оборотов	13
Упражнения	251
Ключи	283
Указатель фразеологических оборотов	291

Сдано в набор 30.09.85. Подписано в печать 20.06.86. Формат 70 × 100¹/₃₂. Бумага офс. № 1. Гарнитура таймс. Печать офсетная. Усл. печ. л. 12,35. Усл. кр.-отт. 24,86. Уч.-изд. л. 12,45. Тираж 19700 экз. Заказ № 1039. Цена 70 коп. Издательство «Русский язык». 103012, Москва, Старопанский пер., 1/5. Можайский полиграфкомбинат Союзполиграфпрома при Государственном комитете СССР по делам издательств, полиграфии и книжной торговли. 143200, Можайск, ул. Мира, 93.

Н.Н.Кохтев
Д.Э.Розенталь

РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ



Москва
«Русский язык»
1986

ББК 81.2Р-9

К57

Рецензенты:

П. Н. Денисов, доктор филологических наук
Л. А. Новиков, доктор филологических наук

Художник Л. Ю. Дорофеева

Николай Николаевич Кохтев
Дитмар Эльяшевич Розенталь

РУССКАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ

*Учебное пособие для иностранцев,
изучающих русский язык*

Зав. редакцией *В. С. Сафонов*. Редактор *Р. И. Петровская*.
Мл. редактор *Т. В. Крестьянинова*. Художественный редактор
М. В. Водинская. Технические редакторы *В. Ф. Андрееenkova*,
И. В. Богачева, *Л. П. Коновалова*. Корректор *О. Н. Николаева*.

ИБ № 4793

К $\frac{4306020100-064}{015(01)-86}$ 56-86

© Издательство «Русский язык», 1986

Введение

Каждый язык идиоматичен. В его состав входят, наряду с отдельными словами, цельные выражения, готовые устойчивые сочетания, фразеологические обороты (идиомы), многие из которых придают языку национальный колорит. Выражая одно и то же значение, фразеологические обороты в разных языках облачают его в различные словесные формы.

Так, русскому выражению *родиться в рубашке (сорочке)* (со значением «быть удачливым, счастливым, везучим») в английском языке соответствует буквально *родиться с серебряной ложкой во рту*, во французском языке – *родиться причёсанным*.

Русскому выражению *как две капли* (со значением «совершенно, очень, сильно похож») в английском языке соответствует *как две горошины*, в немецком и чешском – *как два яйца*.

Русской поговорке *когда рак на горе свистнет* (со значением «неизвестно когда, никогда») в немецком языке соответствует *когда собаки залают хвостами*, в болгарском – *когда свинья в жёлтых шлёпанцах на грушу вскарабкается*.

Эквивалент русской поговорки *утро вечера мудренее* в итальянском языке – *утренние часы имеют золото во рту*.

Русской поговорке *бодливой корове бог рог не даёт* в польском языке соответствует *не дал господь свинье рогов, чтобы не бодалась*.

Наряду с этим следует отметить, что многие выражения (например, *беречь как зеницу ока*), поговорки (например, *одна ласточка весны не делает*), крылатые выражения (например, *вавилонское столотворение*) имеют в разных языках примерно одинаковую словесную форму.

Усвоение иностранного языка непременно предполагает знакомство с его фразеологией. Что же представляет собой русская фразеология?

Слова, соединяясь друг с другом, образуют словосочетания. Одни из них **свободные**, другие – **несвободные**. Например, в предложении *Засучив рукава, она мыла в сенях лестницу* сочетание *засучив рукава* является **свободным**: каждое слово в нём сохраняет самостоятельное значение и выполняет синтаксическую функцию отдельного члена предложения. В предложении же *Все трудились засучив рукава, обдумывали каждую мелочь в предстоящей работе* то же самое сочетание *засучив рукава* употреблено как **несвободное**, как единое смысловое и синтаксическое целое в значении «усердно, старательно, энергично». Такие лексически неделимые, целостные по значению, воспроизводимые в виде готовых речевых единиц словосочетания называются **фразеологическими оборотами (идиоматическими оборотами, фразеологизмами)**.

С точки зрения смысловой близости фразеологические обороты неодинаковы. У одних из них общее значение не выводится из значений составляющих их слов (нередко устарелых, сохраняющих архаическую грамматическую форму и не оправданную современными правилами синтаксическую связь), например: *остаться с носом* (в значении «потерпеть неудачу»), *собаку съест в чём-либо* (в значении «быть знатоком в каком-либо деле»).

Другую группу составляют обороты, целостное значение которых, обычно образное, в той или иной степени мотивировано отдельными значениями составляющих их слов, например: *держаться за пазухой* (в значении «таить злобу против кого-либо, быть готовым отомстить»), *зарыть талант в землю* (в значении «не использовать свои способности, не дать им развиваться»), *ломиться в открытую дверь* (в значении «доказывать то, что очевидно, что не вызывает возражений, против чего никто не спорит»).

Наконец, в третью группу входят фразеологически связанные обороты, целостное значение которых вытекает из значений отдельных слов, например: *воздушные замки* (в значении «неосуществимые мечты, фантастические планы»), *одержать победу, сгорать от стыда*.

Помимо фразеологических единиц указанных типов имеется также четвёртая группа – фразеологические выражения, т. е. обороты, семантически делимые и состоящие полностью из слов со свободными значениями (что сближает их со свободными

словосочетаниями), но в процессе общения воспроизводимые как готовые речевые единицы (что сближает их с фразеологизмами). К фразеологическим выражениям относятся **пословицы** и **поговорки**, так называемые **крылатые слова** – меткие выражения выдающихся людей, цитаты из художественных произведений, например: *быть или не быть* (У. Шекспир), *А счастье было так возможно, так близко!* (А. С. Пушкин), *герой нашего времени* (М. Ю. Лермонтов), *последний из могикан* (Д. Ф. Купер), *вавилонское столпотворение* и т. д.

Фразеологические обороты, как и отдельные слова, могут быть многозначными. Так, сочетание *сойти с ума* имеет следующие значения:

1) лишиться рассудка, стать психически ненормальным, например: *Васнин сошёл с ума! Это совершенно ясно. Пусть назначат медицинское обследование его умственных способностей.* (С. Н. Сергеев-Ценский);

2) сильно беспокоиться, тревожиться, например: *Когда я не вижу тебя, схожу с ума от тревоги.* (А. Н. Толстой);

3) очень интересоваться, увлекаться чем-либо или кем-либо, например: *Французы теперь с ума сошли на Берлиозе и от каждой нотки приходят в неистовый энтузиазм.* (П. И. Чайковский);

4) делать глупости, поступать неразумно, например: – *Едешь? Куда? Зачем?* – *В театр, в актрисы¹.* – *Что ты, опомнись, с ума ты сошла!* (А. Н. Островский);

5) восклицания, выражающие удивление, восхищение, например: – *Ты знаешь, у нас новость: наша дочь выходит замуж.* – *С ума сойти! А она мне все ещё кажется ребёнком.*

Фразеологизмы могут вступать в синонимические отношения как с отдельными словами, так и между собой.

Примеры синонимии фразеологических оборотов и отдельных слов: *(бежать) во все лопатки* – *быстро*; *высосать из пальца* – *выдумать*; *надуть губы* – *обидеться*; *положа руку на сердце* – *откровенно, чистосердечно*; *(работать) спустя рукава* – *небрежно*; *хранить в памяти* – *помнить*.

Синонимия в кругу фразеологических оборотов связана или

¹ – В театр, в актрисы (устар.) – поступать в театр, быть актрисой.

с различием в оттенках значения (идеографические синонимы), или с принадлежностью к разным стилям речи и с различной экспрессивной окраской (стилистические синонимы).

Примером идеографических синонимов среди фразеологизмов может служить ряд (*работать*) *засучив рукава* – *в поте лица* – *не покладая рук*, с общим значением «усердно», но с различными смысловыми оттенками: *засучив рукава* указывает на интенсивность в работе, *в поте лица* обозначает «работать с большим напряжением, отдавая все силы», *не покладая рук* имеет значение «без усталы, прилежно».

Примеры стилистических фразеологических синонимов: *вводить в заблуждение* (книжн.) – *водить за нос* (разг.) с общим значением «обманывать»; *сложить голову* (книжн.) – *сломать себе шею* (разг.) с общим значением «погибнуть»; *поднять голову* (нейтр.) – *задрать нос* (разг.) со значением «возгордиться».

Синонимические ряды фразеологизмов могут быть довольно распространёнными, например: *в два счёта* – *в мгновение ока* – *в один мах* – *одна нога здесь, другая там* (в значении «моментально, вмиг»); *во весь дух* – *во все лопатки* – *во всю прыть* – *изо всех сил* – *что есть духу* – *что есть силы* (в значении «очень быстро»).

Фразеологические обороты могут употребляться в вариантных формах – с заменой одного из компонентов, входящих в их состав, другим, равноценным компонентом при сохранении того же значения и степени семантической близости, например: *быть на седьмом небе* – *чувствовать себя на седьмом небе* (в значении «быть безгранично счастливым»); *взяться за ум* – *схватиться за ум* (в значении «быть благоразумнее, рассудительнее»); *выскочило из головы* – *выскочило из памяти* – *выскочило из ума* (в значении «совсем забылось»).

Фразеологические обороты широко используются во всех речевых стилях в различной функции. В научной и официально-деловой речи употребляются сочетания, выступающие в номинативной (назывной) функции, часто в роли составных терминов, например: *восклицательный знак*, *глухие согласные*, *деепричастный оборот*, *грудная клетка*, *зуб мудрости*, *наклонная плоскость*, *сила притяжения*, *точка опоры*, *удельный вес*, *центр тяжести*, *цепная реакция*. Такие сочетания могут приобретать образно-переносное значение, например: *Если бы раньше он подумал об этом, теперь не сидел бы в этой проклятой трущобе, а то*

скатился по наклонной плоскости. (Д. Н. Мамин-Сибиряк); Иван Ильич всё более и более переносил центр тяжести своей жизни в службу. (Л. Н. Толстой).

В художественной литературе, в публицистике, в разговорной речи на первый план выдвигается экспрессивно-стилистическая сторона фразеологизмов с их большими выразительными возможностями. Дело в том, что наряду с межстилевыми устойчивыми сочетаниями, используемыми в разных стилях речи, стилистически нейтральными, значительную часть фразеологического фонда составляют обороты со стилистической окраской—повышенной (книжные фразеологизмы) или пониженной (разговорные фразеологизмы). Таким образом, можно выделить три группы фразеологизмов:

1) межстилевые (нейтральные) фразеологизмы: *идти на встречу, под открытым небом, сдержать слово, сойти с ума, со дня на день, упустить из виду, уступить дорогу* и др.;

2) книжные фразеологизмы: *брать на себя смелость, брать начало, вступить в брак, дамоклов меч, заснуть вечным сном, идти в Каноссу, одержать победу* и др.;

3) разговорные фразеологизмы: *высосать из пальца, держать камень за пазухой, как пить дать, клевать носом, ломиться в открытую дверь, надуть губы, на седьмом небе, остаться с носом, от мала до велика, от нечего делать, собаку съест* (на чём-либо), *спустя рукава, что есть силы* и др.

В зависимости от того, какой частью речи выражено опорное (главное) слово словосочетания, образующего фразеологический оборот, и от его значения различаются следующие структурные типы фразеологизмов:

1) глагольные: *встать поперёк пути, входить в роль*;

2) именные: *авгиевы конюшни, последняя спица в колеснице*;

3) адъективные: *последний из могикан*;

4) адвербиальные (наречно-обстоятельственные): *не сегодня-завтра*.

Предисловие

Книга представляет собой учебное пособие, предназначенное для иностранных учащихся, знакомых с основами грамматики русского языка и владеющих русской лексикой в объёме 1500–2000 слов.

Структура пособия

- I. Введение. Предисловие.
- II. Словарь фразеологических оборотов.
- III. Упражнения.
- IV. Ключи.
- V. Указатель фразеологических оборотов.

Словарная статья. Состав словаря.

В пособии содержится около 700 фразеологических оборотов, чаще всего встречающихся в произведениях художественной литературы, в периодической печати, в разговорной речи. Фразеологизмы расположены в алфавитном порядке по первому слову оборота, образуя корпус словаря.

1. Каждый фразеологизм сопровождается объяснением его значения, а при наличии нескольких значений каждое из них отмечается арабской цифрой, например: **ловить на лету что**. 1. Жадно, очень внимательно слушать, стараясь ничего не упустить. 2. Понимать, усваивать сразу, легко, быстро.

2. В глагольных фразеологизмах, в которых употребляются оба вида глагола, на первом месте стоит форма несовершенного вида, за ней после косой линейки следует форма совершенного вида, например: **брать/взять себя в руки**.

3. В круглых скобках помещены необязательные элементы фразеологизма, например: **из рук вон (плохо)**.

4. В квадратных скобках даются лексические варианты компонентов фразеологизма, например: **карты [книги] в руки кому**.

5. Формы управления указываются при помощи местоимённого слова, набранного курсивом, например: **водить за нос кого**.

6. Нужные грамматические пометы приводятся после заглавного слова, например: **буриданов осёл** (мн. ч. не употр.)

7. При фразеологизмах, имеющих синонимы, приводятся эти последние, например: **во всё горло** (кричать/закричать, хотеть/захотеть, петь/запеть и т. п.). Очень громко.

Синонимы: **что есть мочи** (кричать), **что есть духу** (кричать).

8. Для лучшего усвоения значения фразеологизма в необходимых случаях приводятся антонимы, например, **душа в душу** (жить).

Антоним: (жить) **как кошка с собакой**.

9. Употребление фразеологизма иллюстрируется литературными цитатами из произведений классической и современной художественной литературы и специально составленными примерами, носящими в основном разговорный характер и позволяющими активизировать речь учащихся.

10. Во многих случаях приводится этимология фразеологизма: такая справка, имеющая сама по себе культурно-историческую ценность, нередко «проясняет» значение фразеологизма.

11. На всех словах, входящих во фразеологизм, поставлен знак ударения.

12. Основная масса включённых в пособие фразеологизмов носит или межстилевой (нейтральный) характер (например: *не первой молодости, с закрытыми глазами*), или разговорный характер (например: *глаза на мокром месте, расхлёбывать кашу*). Стилистическая помета приводится к фразеологизмам книжным (например: *буриданов осёл, камень преткновения*), разговорным (например: *набивать/набить руку*) и просторечным (например: *зуб на зуб не попадает*).

13. Помимо фразеологических оборотов в пособие включе-

ны отдельные пословицы и поговорки, а также так называемые крылатые слова – меткие выражения выдающихся людей, литературные цитаты (например: *ахиллесова пята*, *дамоклов меч*). Такие выражения вполне понятны иностранному учащемуся, поскольку носят интернациональный характер, но читатель будет знать, как они звучат по-русски. Включены также устойчивые глагольно-именные сочетания и их глагольные эквиваленты (например: *одержать победу* – *победить*, *осуществить запуск* – *запустить*).

14. Иллюстрации, данные к некоторым фразеологизмам, состоят из двух частей: слева (в рамке) раскрывается буквальный смысл фразеологизма, справа – его переносное значение.

Упражнения

Важнейшую составную часть пособия составляют упражнения. Основные их типы следующие:

1) Сопоставление приводимых в контекстах свободных сочетаний и устойчивых оборотов.

2) Замена устойчивых глагольно-именных сочетаний близкими по значению глаголами (типа: *брать под защиту* – *защищать*, *оказывать доверие* – *доверять*, *хранить молчание* – *молчать*).

3) Замена слов (наречий) в контексте синонимичными фразеологизмами (типа: *бежать стремительно* – *бежать сломя голову*, *кричать громко* – *кричать во всё горло*).

4) Замена в контексте отдельных слов и свободных словосочетаний соответствующими по смыслу фразеологизмами (типа: *овладеть собой* – *взять себя в руки*, *замолчать* – *прикусить язык*).

5) Выяснение общего значения фразеологических оборотов в синонимическом ряду (типа: *капля в море*, *кот наплакал*, *разда и обчёлся* – «очень мало»).

6) Выяснение по контексту значения устойчивых сочетаний, в состав которых входят количественные или порядковые числительные (типа: *один на один* – *наедине*, *без свидетелей*; *не первой молодости* – *немолодой*, *средних лет*.)

7) Выделение в контексте крылатых слов и объяснение их значения (типа: *ахиллесова пята* – *наиболее уязвимое место*; *жребий брошен* – *окончательное решение принято*).

8) Вставка в предложение подходящего фразеологизма из числа приводимых в конце упражнения.

9) Подбор нужного слова для состава данного фразеологического оборота (типа: *ловить рыбу в (грязной, мутной) воде*).

10) Составление предложения с многозначными фразеологизмами (типа: *вертится на языке: а) очень хочется сказать, спросить; б) никак не вспоминается*).

11) Нахождение в предложениях фразеологизмов с одним и тем же глаголом и объяснение их значений (типа: *взять верх, взять голыми руками, взять на себя труд, взять за образец*).

12) Подбор фразеологизмов-эквивалентов в родном языке.

Большое место отводится заданиям на развитие речи.

В необходимых случаях к упражнениям даются ключи.

Использованные источники

Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. М., 1966.
Жуков В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка. М., 1980.

Словарь русского языка в четырех томах. М., 1981–1984.

Фразеологический словарь русского языка. Под редакцией А. И. Молоткова. М., 1978.

За аутентичность примеров из художественной литературы ответственность несут авторы пособия.

Многие примеры из художественной литературы взяты из указанных выше словарей.

Условные сокращения

высок. – высокое

глагол. – глагол

ед. ч. – единственное число

инф. – инфинитив

ирон. – ироническое

книжн. – книжное

кр. форма – краткая форма

мн. ч. – множественное число

не употр. – не употребляется

нейтр. – нейтральное

неодобр. – неодобрительное

одобр. – одобрительное

повел. – повелительное

поэтич. – поэтическое

прил. – прилагательное

прич. форма – причастная форма

прост. – просторечие

разг. – разговорное

сказ. – сказуемое

сов. вид – совершенный вид

уменьш.-ласк. – уменьшитель-
но-ласкательное

устар. – устаревшее

шутл. – шутливое

Русский алфавит

Аа	Кк	Хх
Бб	Лл	Цц
Вв	Мм	Чч
Гг	Нн	Шш
Дд	Оо	Щщ
Ее	Пп	Ъъ
Ёё	Рр	Ыы
Жж	Сс	Ьь
Зз	Тт	Ээ
Ии	Уу	Юю
Йй	Фф	Яя

СЛОВАРЬ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ОБОРОТОВ

А

1. **АВГИЕВЫ КОНЮШНИ** (ед. ч. не употр.). Книжн.

1. Очень загрязнённое место, засорённое помещение; крайний беспорядок в делах. В образной речи: что-либо заваленное бумагами, книгами, лишними вещами, ненужными для работы.

Случилась же сия¹ оказия² [не ответил на письмо] потому, что письменный стол наш представляет авгиевы конюшни и только теперь я мог обрести клочок бумаги. М. П. Мусоргский.

Его комната представляла собой авгиевы конюшни, но всё-таки за два часа мы навели в ней порядок.

В греческой мифологии Авгиевы конюшни – обширные конюшни Авгия, царя Элиды, которые в продолжение многих лет не убирались. Очищены они были в один день героем Гераклом (Геркулесом): он провел через конюшни бурную реку, воды которой очистили их.

2. **АЛЬФА И ОМЕГА** чего. Книжн.

Основа всего, самое главное, начало и конец.

– *Энергетика, – сказал строитель, – это основа основ, альфа и омега народной жизни.* К. Г. Паустовский.

Выражение возникло от названий первой и последней букв греческого алфавита (альфа и омега).

¹ Сёй, сйя́, сйе́; *мн. ч.* сйи́ (устар.) – этот, эта, это, эти.

² Оказия (разг.) – здесь: редкий, необычный случай.

3. АННИБА́ЛОВА [АННИБА́ЛОВСКАЯ] КЛЯ́ТВА (мн. ч. не употр.). Книжн.

Твёрдая решимость бороться с кем-либо или с чем-либо до конца.

... Враг этот был – крепостное право. Под этим именем я собрал и сосредоточил всё, против чего я решил бороться до конца – с чем поклялся никогда не примиряться Это была моя аннибаловская клятва.

И. С. Тургенев.

Герои этой книги дали аннибалову клятву бороться с несправедливостью и злом.

По словам древних историков, карфагенский полководец Аннибал (или Ганнибал, 247–183 г.г. до н. э.) рассказывал, что, когда ему было десять лет, отец заставил его поклясться, что он всю жизнь будет непримиримым врагом Рима, который превратил Карфаген в свою колонию. Клятву Аннибал сдержал.

4. АРА́БСКИЕ СКА́ЗКИ (ед. ч. не употр.).

Выражение употребляется в значении: что-нибудь удивительное, неожиданное, невероятное, что можно сравнить с чудесами арабских сказок из сборника «Тысяча и одна ночь».

– Ты говоришь, что за короткое время добился невероятных успехов в спорте. Не рассказывай мне арабских сказок! Я знаю, что спортсмену нужно много тренироваться, – возразил мне товарищ.

5. АХИЛЛЁ́СОВА ПЯТА́ чья, кого, чего, у кого (мн. ч. не употр.). Книжн.

Наиболее уязвимое место, слабая сторона.

... И у него была ахиллесова пята, и он имел слабости. Кто же не имеет их? Его слабость никому не вредила, а была только смешна. Подсохин любил писать. И. И. Лагечников.

Математика – это моя ахиллесова пята. Я её плохо знаю.

Выражение восходит к греческому мифу об Ахиллесе, тело которого было неуязвимо, за исключением пятки, за которую его держала мать, богиня Фетида, погружая в чудодейственную священную реку Стикс. Именно в эту пятку и был смертельно ранен Ахиллес стрелой Париса.

Б

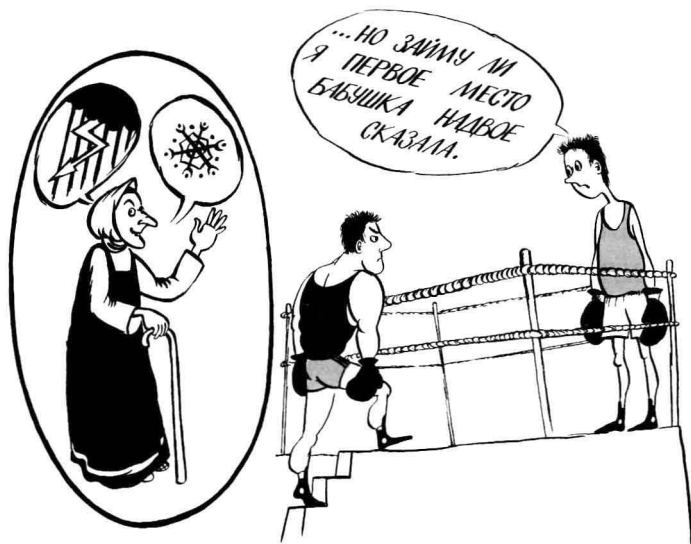
Б

1. БАБУШКА (ЕЩЁ) НАДВОЕ СКАЗАЛА (мн. ч. не употр.). Разг.

Неизвестно ещё, будет так или нет, удастся ли осуществить то, что намечено.

Синоним: **вѣлами на [по] водѣ писано.**

Лето я думаю провести в Украине Завтра еду туда Насчёт Афона бабушка ещё надвое



Бабушка надвое сказала.